

五經全譯

禮

經

中州古籍出版社

五經全譯

孝經

卷上

五經全譯

禮

經

裴澤仁注譯
中州古籍出版社

(豫)新登字 05 号

五 经 全 译

陈襄民 裴泽仁 葛培岭
管曙光 张文学

责任编辑：张长法

中州古籍出版社出版发行 (郑州市农业路 73 号)

河北省石家庄市胶印厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 103.25 印张 2330 千字

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷

印数：1——6000 套

ISBN 7—5348—0635—6/G · 148

全套六册 定价：55.60 元

礼 经 定价：11.00 元

引言

《礼记》是儒家经典“五经”之一。为今文学家戴圣所编纂。

戴圣，字次君，梁国人。曾任九江太守。其生平行状，《汉书》、《后汉书》仅有极简略的记载，生卒年月均不详。不过从《汉书》和《后汉书》的有关记载可以推知，他大约是西汉武帝、宣帝时人。

《礼记》又名《小戴礼记》，是十三经之一。与之同列入十三经的还有两部礼书，即《周礼》、《仪礼》。《周礼》《仪礼》《礼记》合称为“三礼”。

《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经之名始见《庄子·天运》。其中，《礼》经所指为何已无从知晓。西汉时立于学官的“五经”，其中的《礼》是指《仪礼》十七篇而言。而《礼记》则只是关于《礼》的“记”。清人邵懿辰的《礼经通论》说：“礼经有记，犹易之有十翼，春秋之有三传，虽各自为篇，实相比附。”可知《礼记》是解释、说明《礼》的，而非经本身。

自东汉学者郑玄为《礼记》作注后，《礼记》摆脱了《礼》的附庸的地位，而独立成书。但在东汉，《礼记》始终未能列入经的行列。从郑玄以后，《礼记》的地位逐渐上升。到唐代已与《周礼》、《仪礼》抗衡，列入“九经”之中。在明代的“五经”中，《礼记》已取《仪礼》而代之。

《礼记》的主要内容是记述先秦时期的典章、名物、制度及冠、婚、丧、祭、燕、享、朝、聘等礼仪。其中包括儒家对政治制度的构想，修身做人的准则，社会生活的仪节，是研究先秦时期儒家思想的重要史料。

《礼记》凡四十九篇，内容庞杂。按篇章内容大致可分以下几方

面：

解释、说明《礼》的，如《冠义》、《昏义》、《乡饮酒义》、《射义》、《燕义》、《聘义》、《丧服四制》等；

记述各种礼制、个别礼节的，如《王制》、《礼器》、《郊特牲》、《玉藻》、《明堂位》、《大传》、《祭法》、《祭统》、《深衣》以及《奔丧》、《投壶》等；

杂记丧服、丧事的，如《檀弓》、《曾子问》、《丧服小记》、《杂记》、《丧大记》、《奔丧》、《问丧》、《服问》、《间传》、《三年问》、《丧服四制》等；

记述日常生活的礼节、准则的，如《曲礼》、《内则》、《少仪》等；

托名孔子的言论，如《哀公问》、《仲尼燕居》、《孔子闲居》、《坊记》、《表記》、《缁衣》、《儒行》等；

儒家思想的理论阐述，如《礼运》、《学记》、《祭义》、《经解》、《中庸》、《大学》等。

《礼记》四十九篇的撰著人是历代经学家争论的焦点之一。《汉书·艺文志》载录礼学书目，称“《记》百三十一篇，七十为后学者所记。”据后人的考证、研究，可举出姓名者仅子思、公孙尼子诸人。是否如此，尚不得而知。

《礼记》郑玄注为今存最古之注，后世注疏《礼记》的著作当推孔颖达的《礼记正义》。本书正文即采用阮元《十三经注疏》中的《礼记正义》，参照清人孙希旦的《礼记集解》对某些错简作了更动。由于郑注而误入正文的不再更动。注释基本上依据郑玄注和孔颖达疏，个别地方参考陈澧、孙希旦、段玉裁诸人的说解加以定。释义一般为一解，为切近原义，译文一般采取直译。无法直译，或直译反而有碍行文顺畅之处则取意译。需要指出的是，先秦时代去今已远，其时的典章、名物、制度及种种礼节，在白话中已无法找到相应

的词语。遇到这种情况,在加以注释之后,译文中以原词出现。

本书的注释,除主要参考前人的注疏、图说以及字书、辞书外,还参考了时贤的某些著作,尤其是王梦鸥先生的《礼记今注今译》。有的词语,前人未有的解,本书则从善采用王说。这已在注释中随文指出。

由于注译者才疏学浅,错误之处不免,尚祈读者不吝赐教。

目 录

曲礼上.....	(1)
曲礼下	(27)
檀弓上	(41)
檀弓下	(75)
王制.....	(107)
月令.....	(135)
曾子问.....	(170)
文王世子.....	(193)
礼运.....	(207)
礼器.....	(227)
郊特牲.....	(247)
内则.....	(267)
玉藻.....	(293)
明堂位.....	(316)
丧服小记.....	(324)
大传.....	(335)
少仪.....	(341)
学记.....	(355)
乐记.....	(364)
杂记上.....	(395)
杂记下.....	(408)
丧大记.....	(426)

祭法	(446)
祭义	(451)
祭统	(469)
经解	(483)
哀公问	(488)
仲尼燕居	(495)
孔子闲居	(501)
坊记	(506)
中庸	(519)
表記	(540)
缙衣	(557)
奔丧	(568)
问丧	(575)
服问	(580)
间传	(583)
三年问	(588)
深衣	(592)
投壶	(595)
儒行	(600)
大学	(607)
冠义	(618)
昏义	(621)
乡饮酒义	(626)
射义	(633)
燕义	(639)
聘义	(643)

丧服四制.....	(648)
-----------	-------

曲礼上⁽¹⁾

《曲礼》曰：毋不敬⁽²⁾，俨若思⁽³⁾，安定辞⁽⁴⁾。安民哉⁽⁵⁾！

敖不可长⁽⁶⁾，欲不可从⁽⁷⁾，志不可满，乐不可极⁽⁸⁾！

贤者狎而敬之⁽⁹⁾，畏而爱之。爱而知其恶⁽¹⁰⁾，憎而知其善。积而能散，安安而能迁⁽¹¹⁾。

临财毋苟得⁽¹²⁾，临难毋苟免⁽¹³⁾，很毋求胜⁽¹⁴⁾，分毋求多。疑事毋质⁽¹⁵⁾，直而勿有⁽¹⁶⁾。

若夫坐如尸⁽¹⁷⁾，立如齐⁽¹⁸⁾。礼从宜⁽¹⁹⁾，使从俗⁽²⁰⁾。夫礼者⁽²¹⁾，所以定亲疏⁽²²⁾，决嫌疑，别同异，明是非也。

礼，不妄说人⁽²³⁾，不辞费⁽²⁴⁾。礼，不逾节⁽²⁵⁾，不侵侮，不好狎。修身践言，谓之善行。修行言道，礼之质也⁽²⁶⁾。

礼闻取于人⁽²⁷⁾，不闻取人。礼闻来学，不闻往教。

道德仁义，非礼不成；教训正俗，非礼不备⁽²⁸⁾；分争辨讼、非礼不决；君臣上下，父子兄弟，非礼不定⁽²⁹⁾；宦学事师，非礼不亲；班朝治军⁽³⁰⁾、莅官行法，非礼威严不行；祷祠祭祀，供给鬼神，非礼不诚不庄。是以君子恭敬撙节退让以明礼⁽³¹⁾。

鹦鹉能言，不离飞鸟；猩猩能言，不离禽兽。今人而无礼，虽能言，不亦禽兽之心乎⁽³²⁾？夫唯禽兽无礼，故父子聚麀⁽³³⁾。是故圣人作⁽³⁴⁾，为礼以教人。使人以有礼，知自别于禽兽。

太上贵德⁽³⁵⁾，其次务施报⁽³⁶⁾。礼尚往来⁽³⁷⁾，往而不来，非礼也；来而不往，亦非礼也。人有礼则安，无礼则危。故曰：礼者，不可不学也。

夫礼者，自卑而尊人。虽负贩者⁽³⁸⁾，必有尊也。而况富贵乎？

富贵而知好礼⁽³⁹⁾，则不骄不淫⁽⁴⁰⁾；贫贱而知好礼，则志不慑⁽⁴¹⁾。

【注释】

(1) 郑玄说：名曰“曲礼”者，以其篇记五礼之事。任铭善说：首引《曲礼》之文，故取以为一篇之名耳。(2) 毋：不要，别。敬：谨慎，恭敬。(3) 俨：庄重，持重。(4) 辞：说话。(5) 哉：语气词，啊。(6) 敖：傲慢。长：产生，生长。(7) 从(zòng)：放纵。(8) 极：到极点。(9) 狎：亲近。(10) 恶：音è，不良行为。这里指不足，短处。(11) 前一“安”字是“适应”之意，后一“安”字是“安逸”之意。迁：变更，变化。(12) 临：遇到。苟得：不应得而得。(13) 难(nàn)：危难。苟免：不应逃避而逃避。(14) 很：相反，违逆。胜：超过。(15) 质：责问，质问。(16) 直：这里指“无疑”。(17) 夫：发语词。尸：古代祭祀时代受祭之人。他在祭祀过程中一直端正地坐着。(18) 齐：祭祀时恭敬的样子。(19) 宜：适合。(20) 使：出使之人。俗：习俗。(21) 夫：发语词。(22) 以：用来。定：制定。(23) 说：同“悦”，取悦于人。(24) 费：言辞无用。(25) 逾：越过。节：节度。(26) 质：本质，实质。(27) 于：从。(28) 备：完备。(29) 定：确定。(30) 班：等级，次第。(31) 是以：因此。(32) 乎：语气词，吗。(33) 聚麀(yōu)：共牝，指共妻。麀：母鹿。(34) 是故：因此。作：兴起。(35) 贵：重视，崇尚。(36) 务：致力，追求。(37) 尚：崇尚，尊重。(38) 贩：疑是“版”字之误。负版：背着筑墙工具，指微贱。(39) 好：爱好。(40) 淫：淫侈。(41) 慑：害怕。

【译文】

《曲礼》说：不要不谨慎，态度庄重象有所思虑，说话要安详确定。这样才能使人信服啊！

傲慢的念头不可产生，欲望不可放纵，志向不可自满，享乐不可到极点。

贤德之人要亲近、敬重他，畏服又爱重他。对自己爱重之人要知道他的短处，对自己憎恶之人要了解他的长处。能积聚财富，却可以散发给人；适应于安逸生活，且可以变化。

遇到财物之事不要不该得而得，遇到危难之事不要不应逃避而逃避。遇到意见相反之人不要要求超过他，分派东西不要要求多得。自己疑虑的事不要责问，自己无疑虑的事要陈述看法。

如果坐着，要象尸那样端正，站着要象祭祀那样恭敬。礼要合适，出使之人要遵从当地习俗。

礼是用来制定人际关系亲疏，判断事情嫌疑，分别物类同异，阐明道理是非的。

依礼，不可随便讨人喜欢，不说些无用的话。依礼，行为不越过节度，不侵犯侮慢别人，不喜欢亲密而不庄重。修养身心，实践诺言，这叫作好的品行。品行修整，说话合道，这是礼的本质。

依礼，只听说从别人处取法，没听说使人从己。只听说愿学之人来，没听说去教。

道德仁义，没有礼就不能成就。教育训导，整饬风俗，没有礼就不完备。分歧争执、申辩诉讼，没有礼就不能判断。君臣上下，父子兄弟，没有礼就不能定名分。学习做官、六艺，奉事老师，没有礼就不能亲近。朝廷的职位品级，军队的管理、官吏到职执行法令，没有礼威严就不能实行。特殊和例行的祭祀，祭品供给鬼神，没有礼就无诚意、不严肃。因此，君子用恭敬、谦抑、退让的精神来显示礼。

鸛鹑虽能说话终究是飞鸟；猩猩虽能说话，终究是走兽。现今之人如果无礼，虽能说话，不也是禽兽之心吗？因为禽兽无礼，所以父子共妻。因此，圣人出来，制礼教化人。使人有礼，知道

自己有别于禽兽。

上古时代重视道德，其次讲究施报，受到别人恩惠就要报答别人。礼崇尚有往有来。往而不来，不合乎礼；来而不往，也不合乎礼。人有了礼就安定，没有了礼就不安定。所以说，礼不可以不学习。

礼是克制自己而尊重别人。虽是微贱之人，必定有可尊重的，何况富贵之人呢？富贵的人懂得爱好礼，那么就不骄奢淫侈；贫贱的人懂得爱好礼，那么志向不会怯惑。

人生十年曰幼，学⁽¹⁾；二十曰弱，冠⁽²⁾；三十曰壮，有室⁽³⁾；四十曰强，而仕⁽⁴⁾；五十曰艾，服官政⁽⁵⁾；六十曰耆，指使⁽⁶⁾；七十曰老，而传⁽⁷⁾；八十九十曰耄；七年曰悼。悼与耄，虽有罪⁽⁸⁾，不加刑焉⁽⁹⁾。百年日期，颐⁽¹⁰⁾。

大夫七十而致事⁽¹¹⁾。若不得谢⁽¹²⁾，则必赐之几杖⁽¹³⁾，行役以妇人⁽¹⁴⁾，适四方⁽¹⁵⁾乘安车⁽¹⁶⁾。自称曰“老夫”，于其国则称名⁽¹⁷⁾。越国而问焉，必告之以其制⁽¹⁸⁾。

谋于长者，必操几杖以从之⁽¹⁹⁾。长者问，不辞让而对⁽²⁰⁾，非礼也。

凡为人子之礼⁽²¹⁾，冬温而夏清⁽²²⁾，昏定而晨省⁽²³⁾，在丑夷不争⁽²⁴⁾。

夫为人子者⁽²⁵⁾，三赐不及车马⁽²⁶⁾。故州闾乡党称其孝也⁽²⁷⁾，兄弟亲戚称其慈也，僚友称其弟也，执友称其仁也⁽²⁸⁾，交游称其信也⁽²⁹⁾。

见父之执⁽³⁰⁾，不谓之进不敢进，不谓之退不敢退，不问不敢对⁽³¹⁾，此孝子之行也。

夫为人子者，出必告，反必面⁽³²⁾。所游必有常⁽³³⁾，所习必有业。恒言不称老⁽³⁴⁾。年长以倍，则父事之⁽³⁵⁾；十年以长，则兄事

之；五年以长，则肩随之⁽³⁶⁾。群居五人，则长者必异席。

为人子者，居不主奥⁽³⁷⁾，坐不中席，行不中道，立不中门，食享不为概⁽³⁸⁾，祭祀不为尸，听于无声，视于无形⁽³⁹⁾，不登高，不临深⁽⁴⁰⁾，不苟訾⁽⁴¹⁾，不苟笑。

孝子不服暗⁽⁴²⁾，不登危⁽⁴³⁾，惧辱亲也⁽⁴⁴⁾。父母存，不许友以死，不有私财。

为人子者，父母存，冠衣不纯素⁽⁴⁵⁾。孤子当室⁽⁴⁶⁾，冠衣不纯采⁽⁴⁷⁾。幼子常视毋詈⁽⁴⁸⁾。童子不衣裘、裳⁽⁴⁹⁾。立必正方，不倾听⁽⁵⁰⁾。长者与之提携⁽⁵¹⁾，则两手奉长者之手⁽⁵²⁾。负、剑，辟咎诏之⁽⁵³⁾，则掩口而对。

从于先生，不越路而与人言。遭先生于道⁽⁵⁴⁾，趋而进⁽⁵⁵⁾，正立拱手。先生与之言则对⁽⁵⁶⁾，不与之言则趋而退。

从长者而上丘陵，则必向长者所视。登城不指，城上不呼。

【注释】

(1) 学：就学。(2) 冠(guàn)：行加冠之礼。(3) 室：家。(4) 仕：做官。(5) 服：从事，做。(6) 指使：指导使用。(7) 传(chuán)：传递，交付。(8) 虽：即使。(9) 焉：相当于“之”。(10) 颐：供养。(11) 致事：把所管之事送还君主。(12) 谢：辞别。(13) 几：矮而小的桌子，坐时可依靠它休息。(14) 行役：因公务而奔走在外。(15) 适：到……去。(16) 安车：坐乘的小车。(17) 其：自己。国：朝廷。(18) 制：法度。(19) 谋：谋划，商量。操：拿。从(cóng)：跟随。(20) 辞让：推辞，谦让。(21) 为：做。(22) 清(qīng)：寒，凉。(23) 定：铺床安枕。省：问候请安。(24) 丑：通“侑”，同辈。夷：平辈。(25) 为：作为。(26) 及：达，到。(27) 州闾乡党：《周礼》：二十五家为闾，四闾为族，五族为党，五党为州，五州为乡。称：称烦，赞许。

(28) 执友：志同道合的朋友。(29) 交游：来往的人。信：诚实。(30) 执：朋友，至交。(31) 对：回答。(32) 反：返回，回来。面：见面。(33) 常：一定的地方。(34) 恒：平常。一般。(35) 事：侍奉。(36) 肩随：与人并行而略后，以表敬意。(37) 奥：屋子的西南角，尊长居住。(38) 概：量具。引申为“标准”之意。(39) 在言语动作之前就已揣知其意。(40) 临：从高处往低处看。(41) 訾：诋毁，非议。(42) 暗：暗事。(43) 危：危险的地方。(44) 辱：玷污，辜负。(45) 纯(zhūn)：古时衣服鞋帽的镶边。(46) 当：掌管，主持。(47) 采：彩色。(48) 视：通“示”，显示，示意。(49) 衣：穿。(50) 倾：侧，斜。(51) 提携：牵，拉。(52) 奉：捧。(53) 负：背。剑：挟于肋下。指俯身。辟：侧。呬：口旁。诏：告诉。(54) 遭：遇到。(55) 趋：快走。(56) 之：自己。

【译文】

人从出生到十岁，称为“幼”，外出就学。二十岁称为“弱”，行加冠之礼。三十岁称为“壮”，结婚成家。四十岁称为“强”，可以出来做官。五十岁称为“艾”，从事官府的政治。六十岁称为“耆”，指导、使用别人。七十岁称为“老”，把事情交付后人。八十岁、九十岁称为“耄”。七岁称为“悼”。七岁的幼儿和八、九十岁的老人，即使有犯法行为，也不施以刑罚。百岁称为“期”，待人供养。

大夫七十岁就把所管之事送还君主。如果不能辞谢，就一定赐给他几和杖。因公务而奔走在外，得有妇人伴随。到各地去，要乘坐安车。自称为“老夫”，在自己的朝廷上就称呼名字。到别国去访问，一定把那国的法度告诉他。

在长者那商量事情，一定要拿着几杖跟随着它。长者有所问，

不推辞谦让就回答，不合乎礼。

作子女的礼节：使父母冬天温暖，夏天清凉，晚上铺床安枕，清晨问候请安，作为子女，再多不至于送人车马（此句与上下文均不衔接，当是窜入之句）。所以乡亲称赞他孝顺，兄弟亲戚称赞他善良，同僚们称赞他敬爱兄长，志同道合的朋友称赞他仁爱，有来住的人称赞他诚实。

拜见父亲的友人，不叫进就不敢进前，不叫退就不敢退出。不问，就不敢回答。这是孝子的品行。

作子女的人：出门必须告知父母，返回必须面见父母，出游须有一定的地方，学习须有一定的内容。平常说话不称“老”字。年龄比自己大一倍的人，要象父辈那样待他。大上十岁的人，要象兄长那样待他。大上五岁的人，就与他并行而略后。五人同在一处，那么长者一定另坐一席。

作子女的人，家居不要占据尊长位置，不坐当中的席位，不走当中的道路，不要站在当中的门口。饮宴中，不要把自己当作标准，要听尊长的。祭祀时不要作代为受祭之人。在父母言语动作之前要揣知其意，不登高，不临深。不随意诋毁，不随便嘻笑。

孝子不做暗事，不登危险之地，怕连累玷污父母的声名。父母在世时，不许为朋友去死，不能有自己的私蓄。

作子女的人：父母在世，帽子、衣服的镶边不用素色。没有父母的人主持家事，帽子、衣服不用彩色镶边。

不要用谎话教示儿童，儿童不穿皮衣和裙子。站着一定端正，不要歪着头听。长者和自己拉手，就要双手捧着长者的手。长者俯身耳语，要用手遮口回答。

跟随先生走路，不越过道路和人讲话。在路上遇到先生，快步上前，正立拱手。先生和自己讲话就回答；不和自己讲话就快步退下。